

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

United Nations Development Programme (UNDP)/ Программа Развития ООН (ПРООН) UNDP and MFA Finland project “Towards a sustainable access to justice for legal empowerment in the Kyrgyz Republic” / Проект ПРООН и МИД Финляндии «К устойчивому доступу к правосудию для расширения правовых возможностей в Кыргызской Республике» Э-почта: procurement@dgov.undp.kg	DATE: 12 April 2019/ ДАТА: 12 апреля 2019 Reference: RFP SDG16 19/011 «Developing media strategy and training modules on coverage the topics on disability issues and gender equality» Ссылка: ЗП SDG16 19/011 «Разработка медиа стратегии и тренинговых модулей для журналистов по освещению темы инвалидности и гендерного равенства»
---	--

Dear Vendor: Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your Proposal to support implementation of the Law on child marriages through capacitated religious leaders leading awareness raising campaigns in local communities, as detailed in Annex 1 (TOR) / Просим Вас представить свое Предложение на поддержку реализации закона о запрете совершения религиозного брачного обряда с несовершеннолетними посредством ведения информационных кампаний обученными религиозными лидерами, описанного в Приложении 1 (ТЗ).

Your offer in one outer envelope with tender reference “**RFP SDG16 19/011_Developing media strategy and training modules on coverage the topics on disability issues and gender equality**” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL PROPOSAL” and “FINANCIAL PROPOSAL” should reach on or before **10.00, 26 April 2019** by courier mail to the address below / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», помещенных во внешний конверт с указанием “**RFP SDG16 19/011_Developing media strategy and training modules on coverage the topics on disability issues and gender equality**”, который должен быть направлен не позднее **10.00 часов, 26 апреля 2019 г.** почтовым курьером по указанному ниже адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.

Your Proposal must be valid for a minimum period of **90 days**/ Ваше Предложение должно быть действительным в течение минимального периода **90 дней**.

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / При подготовке предложений, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates,

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;
3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своем предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтвержден нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

- a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от своего собственного лица; либо
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществленные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и ждем Ваших предложений.

Sincerely yours,

Ms. Ainura Alymbekova, UNDP "Towards a sustainable access to justice for legal empowerment in the Kyrgyz Republic" Project Coordinator/



AINURA ALYMBEKOVA
PROJECT COORDINATOR
ACCESS TO JUSTICE

С уважением,

Г-жа Айнура Алымбекова, Координатор проекта ПРООН
«К устойчивому доступу к правосудию для расширения правовых возможностей в Кыргызской Республике»

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Description of Requirements/ Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	Towards a sustainable access to justice for legal empowerment in the Kyrgyz Republic / К устойчивому доступу к правосудию для расширения правовых возможностей в Кыргызской Республике
Brief Description of the Required Services ¹ /Краткое описание требуемых услуг	Developing media strategy and training modules on coverage the topics on disability issues and gender equality /Разработка медиа стратегии и тренинговых модулей для журналистов по освещению темы инвалидности и гендерного равенства
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference, section "Scope of Work" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Объем работы" (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference, section "Reporting requirements" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Требования по отчетности" (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Bishkek, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г. Бишкек
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Within 6 months from the date of signing the contract/в течение 6 месяцев с момента подписания контракта
Target start date / Планируемая дата начала	May 2019/ май 2019 г.
Latest completion date / Крайний срок завершения	November 2019/ ноябрь 2019 г.
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	☒ Required /Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	☒ United States Dollars (US\$)/доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению Prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС ☒ For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 от 28.01.2019 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены

¹ A detailed TOR may be attached if the information listed in this Annex is not sufficient to fully describe the nature of the work and other details of the requirements. / Если сведения, перечисленные в настоящем Приложении, не являются достаточными для полного описания характера работы и других требований, может быть приложено подробное ТЗ.

	предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.
Validity Period of Proposals (Counting for the last day of submission of quotes)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)	☒ 90 days/90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal. /В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Partial Quotes/ Частичные котировки	Not permitted /Не допускается
Payment Terms/Условия оплаты	Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) <i>Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP’s written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате.</i> For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	UNDP “Towards a sustainable access to justice for legal empowerment in the Kyrgyz Republic” Project Coordinator / Координатор проекта ПРООН «К устойчивому доступу к правосудию для расширения правовых возможностей в Кыргызской Республике»
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	☒ Contract for goods and/or services / Контракт на товары и/или услуги
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	☒ Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); ☒ Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criterion and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non-acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать

	независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	Technical Proposal (70%)/Техническое предложение (70%) ☒Expertise of the Firm (12%)/ Опыт фирмы (12%) ☒Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (20%)/ Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (20%) ☒Management Structure and Qualification of Key Personnel (38%)/ Структура управления и квалификация ключевого персонала (38%) Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%) To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	☒ One and only one Service Provider /Одним и только одним Поставщиком услуг
Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов	☒ Duly Accomplished Form for submitting service provider's technical and financial proposals as provided in Annex 2 and 3 and also all supporting documents requested in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; /Должным образом заполненные формы заявок для представления технического и финансового предложений (Приложения 2 и 3), а также сопутствующие документы, требуемые в Приложениях 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа; ☒ Experience in completed projects that relate to developing media strategies and conducting media campaigns (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations) / опыт работы в завершенных проектах в сфере разработки медиа стратегий, проведения медиа кампаний, (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций); ☒ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ; ☒ Curriculum vitae and copies of diploma of key experts indicated in ToR / Резюме и копии дипломов ключевых экспертов, указанных в ТЗ. ☒ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания

Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП	☒ Detailed TOR (Annex 1)/ Подробное ТЗ (Приложение 1) ☒ Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2)/ Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2) ☒ Vendor information form (Annex 3)/ Реквизиты компании (Приложение 3) ☒ Form for Submission of Financial Proposal (Annex 4)/ Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 4) ☒ Contract for goods and/or services (Annex 5)/ ² Контракт на товары и/или услуги (Приложение 5) ☒ General Terms and Conditions (Annex 6)/ ³ Общие условия и положения (Приложение 6)
Format proposals/ Формат предложений	Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked “TECHNICAL” and “FINANCIAL” and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных в один внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте. The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules/Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете. Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal’s misplacement or premature opening/Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	Email/E-mail: <u>procurement@dgov.undp.kg</u> Any delay in UNDP’s response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.

Evaluation and comparison of proposals. / [Оценка и сравнение предложений](#)

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. / [Предложения пройдут двухэтапную оценку, с](#)

² Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. [Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений \(ОУПК\) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.](#)

³ Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. [Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений \(ОУПК\) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.](#)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ **Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:**

$$\text{Total score} = \text{Technical Score} + \text{Financial Score} /$$

Общая оценка=техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / **Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.**

Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / **Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.**

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 points in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

$$P=Y*(L/Z), \text{ where}$$

P=points for the financial proposal being evaluated

Y=maximum number of points for the financial proposal

L= price of the lowest price proposal

Z=price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке, будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчетов будет применена следующая формула:

$$P=Y*(L/Z), \text{ где}$$

P=баллы за оцениваемое финансовое предложение

Y= максимальное количество баллов за финансовое предложение

L= минимальное финансовое предложение

Z= цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / **Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.**

Minimum Eligibility Criteria/ Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ **ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.**

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements)/ **все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:**

- Legal entity certificate from the relevant authority /**Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа**

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/ **Оценка технического**

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

		200							
--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--

Technical Proposal Evaluation Form 3		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала							
3.1	1 Media expert / 1 Медиа эксперт	Max 130					
	Master’s degree or equivalent in humanitarian sciences; / Степень магистра или эквивалентная степень в области гуманитарных наук;	20					
	Experience in the field of journalism and mass media / Опыт работы в сфере журналистики; (10 points – per each year) / (10 баллов за каждый год)	50					
	Experience in conducting information campaigns on empowerment women and other social issues / Опыт работы по проведению информационных кампаний по расширению прав женщин и другим социальным вопросам; (10 points – per each year) / (10 баллов за каждый год)	30					
	Experience in developing media strategies, media plans, preparing media-products /Опыт работы по разработке медиа стратегий, медиа-планов, подготовки медиа продуктов. (10 points – per each project) / (10 баллов за каждый проект)	30					
3.2	1 Expert on disability issues / 1 эксперт по вопросам инвалидности	Max 130					
	Master’s degree or equivalent in social sciences, presence of scientific degree is appreciated / Степень магистра или эквивалентная степень в области экономики или социальных наук, наличие научной степени приветствуется;	20					
	Experience in the field of social development on the rights of vulnerable groups of population/ Опыт работы в сфере социального развития по правам уязвимых групп населения; (10 points – per each year) / (10 баллов за каждый год)	50					
	Experience of cooperation with international organizations, state bodies /Опыт сотрудничества с международными, государственными органами; (10 points – per each year) / (10 баллов за каждый год)	30					
	Experience in developing and promoting draft laws, experience in analyzing and bringing the national legal framework in line with international documents and standards, as well as developing and lobbying legal acts at all levels / Опыт разработки и продвижения проектов нормативных правовых актов, опыт анализа и приведения национальной законодательной базы в соответствие с международными документами и стандартами, также лоббирования разработанных актов на всех уровнях; (10 points – per each project) / (10 баллов за каждый проект)	30					
3.3	1 Gender expert / 1 гендерный эксперт	Max 120					
	Master’s degree or equivalent in social sciences; / Степень магистра или эквивалентная степень в области социальных наук;	20					
	Experience in the field of gender equality /Опыт работы в сфере гендерного равенства; (10 points – per each year) / (10 баллов за каждый год)	50					

	Experience of cooperation with international organizations, state bodies / Опыт сотрудничества с международными, государственными органами; (10 points – per each year) / (10 баллов за каждый год)	20					
	Experience in conducting surveys, developing strategies, recommendations promoting women’s rights or preventing violence against women / Опыт работы по проведению исследований, выработки предложений и рекомендаций по расширению прав женщин; (10 points – per each project) / (10 баллов за каждый проект).	30					
		380					

TERMS OF REFERENCE / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Developing media strategy and training modules on coverage the topics on disability issues and gender equality / Разработка медиа стратегии и тренинговых модулей для журналистов по освещению темы инвалидности и гендерного равенства

Project Name / Название проекта	UNDP and MFA Finland Project "Towards a sustainable access to justice for legal empowerment in the Kyrgyz Republic" Project Number: 00104271/ Проект ПРООН и МИД Финляндии «К устойчивому доступу к правосудию для расширения правовых возможностей в Кыргызской Республике» №: 00104271
Title of Assignment / Название задания:	Developing media strategy and training modules on coverage the topics on disability issues and gender equality / Разработка медиа стратегии и тренинговых модулей для журналистов по освещению темы инвалидности и гендерного равенства
Contract Type / Тип контракта:	Contract for services / Контракт на услуги
Duty station / Место работы:	Bishkek, Kyrgyz Republic / Бишкек, Кыргызская Республика
Duration of Contract / Длительность контракта:	6 months (May - November 2019)/ 6 месяцев (Май – Ноябрь 2019)

BACKGROUND / ПРЕДЫСТОРИЯ ВОПРОСА

Creating favorable conditions for the social integration of persons with disabilities is one of the priority areas of Kyrgyzstan's social policy. However, practice shows that centuries-old stereotyped attitudes towards people with disabilities (PwDs) had been formed in the public consciousness, which prevent people to perceive PwDs tolerantly and communicating equally. Quite often, people with disabilities are perceived as deprived, unhappy and in need of be taken care of by the society. At the same time, there is a wide spread opinion that PwDs have complicated characters and better not to communicate with them. / Создание благоприятных условий для социальной адаптации лиц с инвалидностью является одним из приоритетных направлений социальной политики Кыргызстана. Однако практика показывает, что в общественном сознании в отношении ЛОВЗ сформировались многовековые стереотипные установки, которые мешают людям воспринимать их толерантно и общаться с ними как с равными. Довольно часто люди с инвалидностью воспринимаются в обществе как обделенные, несчастные, которых нужно жалеть. В тоже время получила распространение точка зрения о том, что лица с инвалидностью имеют сложный характер, что они озлоблены, и что с ними лучше не общаться.

Last year was conducted the study on identification of the negative stereotypes in respect of the women and men with disabilities and the rural women. The results of the study contribute to assessing the attitude of the population and provide an opportunity to reveal widespread negative stereotypes in respect of these groups of people. Generally, the opinions of almost 1,600 people were studied. / В прошлом году было проведено Исследование по выявлению негативных стереотипов в отношении женщин и мужчин с инвалидностью и сельских женщин. Результаты исследования позволяют оценить отношение населения к людям с инвалидностью, сельским женщинам и дают возможность узнать, какие негативные стереотипные установки в отношении данных групп людей распространены. Всего было изучено мнение почти 1600 человек.

There are negative stereotypes in respect of the people with disabilities in the Republic despite improving state policy and the attitude of the society towards this group of people. The people with disabilities do not have equal access to education, health care, infrastructure and necessary services. An indifferent, tactless, even discriminatory and rude attitude towards the people with disabilities is observed in the social

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

environment. The results of the study show that stereotyped thinking is characteristic of the ordinary citizens and is widespread among the government employees developing the country development policies and programs. In addition, the results of survey showed that mass media are also the main sources of the spreading of negative stereotypes. / Несмотря на улучшение политики государства и отношения общества к людям с инвалидностью, в республике сохраняются негативные установки в отношении данной группы людей. Люди с инвалидностью не имеют равного доступа к образованию, здравоохранению, инфраструктуре и необходимым услугам. Окружение допускает в отношении людей с инвалидностью безразличное, бестактное, а порой и дискриминационное, грубое отношение. Исследованием установлено, что стереотипное мышление характерно не только для рядовых граждан, оно также распространено среди государственных служащих, которые разрабатывают политику и программы развития страны. Кроме того исследование показало что средства массовой информации тоже являются основными источниками распространения негативных стереотипов.

Stereotyped thinking in respect of the people with disabilities and the rural women is widespread on the national level – is embodied in the policy, the laws, the media space and the law enforcement practice. Perception of the people with disabilities as the dependent people who need constant care, should be treated with indulgence, always need something, results in their identification with handicapped people, which is one of the main obstacles to their life worth living. / Стереотипное мышление в отношении людей с инвалидностью и сельских женщин воспроизводится в государственных масштабах – воплощается в политике, законах, информационном поле и правоприменительной практике. Представления о людях с инвалидностью, как о зависимых людях, которые нуждаются в постоянной заботе, которых следует жалеть, которые всегда в чем-то нуждаются, приводят к отождествлению их с неполноценными людьми, что является одним из главных препятствий для их полноценной жизни.

Widespread negative stereotypes in respect of the rural women, as well as with other factors, contribute to sustainable gender inequality of the rural women in all spheres of life. Currently, there is a significant decrease in the quantity of the rural women in the local keneshes (self-government bodies) and the local authorities. The level of education of the rural women is lower than that of the urban women, they have lower access to the social services, their economic activity and employment level is lower. All this contributes to the sustainable gender inequality. \Широкое распространение негативных стереотипов в отношении сельских женщин наряду с другими факторами оказывает влияние на сохранение гендерного неравенства сельских женщин во всех сферах жизни. В настоящее время отмечается существенное снижение представленности сельских женщин в местных кенешах и местных органах власти. Уровень образования сельских женщин ниже, чем у городских, они имеют более низкий доступ к социальным услугам, сокращается экономическая активность и занятость сельских женщин. Все это способствует сохранению гендерного неравенства.

The perception of a rural woman being ashamed to divorce, to claim property and alimony and who uncomplaining accepts any situation, contributes to such forms of gender violence as early marriage, bride kidnapping, family violence, which, according to the official data, prevail in the rural areas. /Представление о сельской женщине, которой стыдно разводиться, претендовать на имущество и алименты и которая без сопротивления принимает любую ситуацию, способствует сохранению таких форм гендерного насилия, как ранний брак, похищение невест, семейное насилие, которые, согласно официальным данным, преобладают в сельской местности.

It is difficult to overestimate the negative impact of the stereotypes in respect of the people with disabilities and the rural women on the society. These stereotypes prevent the people with disabilities and the rural women from being equal, developing their potential, achieving success and being happy. Moreover, the stereotypes cause damage to the state, as they prevent the people with disabilities and the rural women from being a part of the public life, getting the high-quality education, and being the independent citizens working for the welfare of the country. /Сложно переоценить негативное влияние стереотипов в отношении людей с инвалидностью и сельских женщин на общество. Эти стереотипы не дают возможности людям с инвалидностью и сельским женщинам быть равными, развивать свой потенциал, достигать успехов и быть счастливыми. Стереотипы также наносят ущерб и государству, поскольку не позволяют людям с инвалидностью и сельским женщинам вливаться в общественную жизнь, получить качественное образование, быть независимыми гражданами, работающими на благо страны.

In this regard, it is necessary to educate the public in order to reduce and eliminate negative discriminatory stereotypes in relation to persons with disabilities and women. Project intends to hire an organization for developing media strategy and training modules for journalists on coverage disability and gender equality

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

issues. As well as it is planned to cooperate with local mass media and higher education institutes on realization media strategy and integrating training modules into educational programs. / В связи с этим необходимо проведение работы по просвещению населения с целью снижения и искоренения негативных дискриминационных стереотипов в отношении лиц с инвалидностью и женщин. Проект планирует нанять организацию для разработки медиа стратегии, а также тренинговых модулей для журналистов по освещению темы инвалидности и гендерного равенства. Также планируется сотрудничество со СМИ и ВУЗами страны по реализации разработанной медиа стратегии и внедрению тренинговых модулей в учебные процессы.

OBJECTIVE / ЦЕЛЬ

Developing media strategy on coverage disability and gender equality issues and cooperating with leading mass media in realizing media strategy.

Developing training modules for journalists on coverage disability and gender equality issues, as well as integrating these modules into journalism faculties' educational programs. / Разработка медиа стратегии по освещению проблем инвалидности и гендерного равенства а также, сотрудничество с ведущими СМИ в реализации данной стратегии.

Разработка учебных модулей для журналистов по вопросам инвалидности и гендерного равенства, а также включение этих модулей в образовательные программы факультетов журналистики.

SCOPE OF WORK / ОБЪЕМ РАБОТЫ

1. Developing gender responsive media strategy on coverage disability and gender equality issues based on training modules on people with disabilities' and women's rights, developed earlier by project, as well as on the results of the study on identification of the negative stereotypes towards people with disabilities and women in Russian and Kyrgyz languages: / Разработать гендерно чувствительную медиа стратегию по освещению темы инвалидности и гендерного равенства на основе разработанных ранее проектом тренинговых модулей по правам женщин и лиц с инвалидностью, а также полученных результатах исследования негативных стереотипов в отношении женщин и лиц с инвалидностью на кыргызском и на русском языках.
2. Organizing and conducting a meeting with experts to discuss the developed media strategy and methods of implementation. Finalizing media strategy based on expert comments./ Организация и проведение встречи с экспертами по обсуждению разработанной медиа стратегии и методов ее реализации. Финализация медиа стратегии на основе комментариев экспертов.
3. Organizing and conducting meetings with media editors on the implementation of media strategy in Bishkek and Osh cities. Negotiations should be held with the editors on the adoption of a media strategy as part of the editorial policy./ Организация и проведение встреч с редакторами СМИ по реализации медиа стратегии в городах Бишкек и Ош. Необходимо проводить переговоры с редакторами, о принятии медиа стратегии как часть редакционной политики.
4. Development of interactive online training on coverage the topic of disability issues in Kyrgyz and Russian. The training should consist of short animated films, graphics, drawings, stories, questions, tests and other various assignments. At the end of the training, participant passes the final test to check the knowledge of the material. /Разработка интерактивного онлайн тренинга по освещению темы инвалидности на кыргызском и на русском языках. Тренинг должен состоять из кратких анимационных фильмов, график, рисунков, историй, вопросов, тестов и различных заданий. В конце тренинга участник проходит финальный тест на проверку знания пройденного материала.
5. Development of interactive online training on coverage the topic of gender equality in Kyrgyz and Russian. The training should consist of short animated films, graphics, drawings, stories, questions, tests and other various assignments. At the end of the training, participant passes the final test to check the knowledge of the material. /Разработка интерактивного онлайн тренинга по освещению темы гендерного равенства на кыргызском и на русском языках. Тренинг должен состоять из кратких анимационных фильмов, график, рисунков, историй, вопросов, тестов и различных заданий. В конце тренинга участник проходит финальный тест на проверку знания

- пройденного материала.
6. Organizing and conducting two trainings (one day trainings) for journalists based on the developed online trainings in Bishkek and Osh cities. / Организация и проведение двух тренингов (однодневных тренингов) для журналистов на основе разработанных онлайн тренингов, в городах Бишкек и Ош.
 7. Organizing and conducting media campaign on dissemination and popularizing online trainings among journalists and media. Organize 1 competition among journalists for knowledge of training issues, prizes for the competition will be provided by UNDP; generate at least 30 posts on the social media platform. The organization may offer other more creative ideas to promote trainings. / Организация и проведение медиа кампании по распространению и популяризации онлайн тренингов среди журналистов и СМИ. Организовать 1 конкурс среди журналистов на знание вопросов тренинга, призы для конкурса будут предоставлены ПРООН; сгенерировать не менее 30 постов на платформе социальных медиа. Организация может предложить другие более креативные идеи по продвижению тренингов.
 8. Conduct negotiations with universities in Bishkek and Osh cities on introduction online training modules in the curriculum of journalism faculties. / Проведение переговоров с ВУЗами в городах Бишкек и Ош о внедрении онлайн тренинговых модулей в учебную программу факультетов журналистики.
 9. Conduct negotiations with mass media in Bishkek and Osh cities on the introduction online training modules and media strategy to editorial policy. / Проведение переговоров со СМИ в городах Бишкек и Ош о внедрении тренинговых модулей и медиа стратегию в редакционную политику.

FINAL DELIVERABLES / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

PRODUCTS/РЕЗУЛЬТАТЫ	DEADLINE/ КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	PREFERRED PAYMENT STRUCTURE/ ПРЕДПОЧТИ- ТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОПЛАТЫ
- One gender responsive media strategy on coverage of disability and gender equality issues in Russian and Kyrgyz languages developed: / Одна гендерно чувствительная медиа стратегия по освещению темы инвалидности и гендерного равенства на кыргызском и на русском языках разработана. - One meeting with experts on discussing the developed media strategy and methods of its implementation was held (at least 10 experts participated in Bishkek). / Одна встреча с экспертами по обсуждению разработанной медиа стратегии и методов его реализации проведена (участие не менее 10 экспертов в городе Бишкек). - Conducted meetings with the editors of the media on the implementation of the strategy (at least 10 meetings in the city of Bishkek, at least 5 meetings in the city of Osh)/ Проведены встречи с редакторами СМИ по реализации стратегии (не менее 10 встреч в городе Бишкек, не менее 5 встреч в городе Ош) - Interim report prepared and approved by the project coordinator /промежуточный отчет подготовлен и утвержден координатором проекта;	During 2 months after signing contract / В течении 2 месяцев после подписания контракта	40%

- One interactive online training module on coverage disability issues with gender aspects in Kyrgyz and Russian languages developed. /Один интерактивный онлайн тренинг по освещению темы инвалидности, с учетом гендерных аспектов на кыргызском и на русском языках разработан. - One interactive online training module on coverage the topic of gender equality in Kyrgyz and Russian was developed /Один интерактивный онлайн тренинг по освещению темы гендерного равенства на кыргызском и русском языках разработан. - Two trainings for journalists based on the developed online training modules held in Bishkek and Osh (at least 30 participants (15 participants for Bishkek, 15 participants for Osh) - at least 15 of them are women)/ Два тренинга для журналистов на основе разработанных тренинговых модулей проведены в городах Бишкек и Ош (не менее 30 участников (15 участников в Бишкеке, 15 участников в Оше – из них не менее 15 женщины) - One media campaign on distributing and popularizing online training modules among journalists and media was held (1 competition among journalists on completing online trainings, at least 30 posts on the social media platform) / Одна медиа кампания по распространению и популяризации онлайн тренинговых модулей среди журналистов и СМИ проведена (1 конкурс среди журналистов по прохождению онлайн тренингов, не менее 30 постов на платформе социальных медиа) - At least 5 universities in Bishkek have implemented online training modules in their curriculum / Не менее 5 ВУЗов в городе Бишкек внедрили онлайн тренинговые модули в свои учебные программы - At least 2 universities in Osh have introduced online training modules in their curriculum/ Не менее 2 ВУЗов в городе Ош внедрили онлайн тренинговые модули в свои учебные программы - At least 10 leading media outlets adopted a media strategy in their editorial policies/ Не менее 10 ведущих СМИ приняли медиа стратегию в свою редакционную политику. - At least 10 leading media outlets accepted online training modules as a training tool/ Не менее 10 ведущих СМИ приняли онлайн тренинговые модули в качестве обучающего пособия. The final report prepared and approved by the project coordinator / финальный отчет подготовлен и утвержден координатором проекта.	During 4 months after signing contract / В течении 4 месяцев после подписания контракта	60 %
---	--	-------------

REPORTING REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность:

Contractor shall fulfill the assignments under the direct supervision of the UNDP Project Coordinator/ Подрядчик должен выполнять задания под непосредственным контролем координатора проекта ПРООН.

Structure and the content of the report are to be identified in coordination with the UNDP Project Coordinator/ Структура и содержание отчета должны быть определены по согласованию с координатором проекта ПРООН.

Contractor will report to the UNDP Project Coordinator on a regular basis to fulfill his/her assignments in accordance with the Schedule of Work / Подрядчик будет регулярно отчитываться перед координатором проекта ПРООН чтобы обеспечить выполнение заданий в соответствии с графиком работы.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Developed materials and products cannot be transmitted, distributed, published, and displayed without agreement of parts. / Разработанные материалы и продукции в рамках проекта не могут быть переданы, распространяться, публиковаться, отображаться без согласия сторон.

After the work is completed, the Contractor should provide the final report along with all developed materials, which should be approved by the coordinator of the project "Towards a sustainable access to justice for legal empowerment in the Kyrgyz Republic ". / После завершения задания, Подрядчик должен предоставить финальный отчет с приложением технического описания созданных продуктов, который должен быть одобрен координатором проекта «К устойчивому доступу к правосудию для расширения правовых возможностей в Кыргызской Республике».

Terms of payment / Условия оплаты

Payments will be disbursed as per installments based on the table “expecting deliverables” and submission & approval of respective products. Contractor shall submit reports, based on the format, describing all undertaken actions during implementation of the Terms of Reference, as per the established reporting schedule to UNDP Project Coordinator. Upon completion of tasks, contractor shall submit interim and terminal reports for approval of the UNDP Project Coordinator, on the basis of which the payments will be disbursed. Disbursement of payments shall be subject to the timely replenishment of funds as per the agreement with the donor. / Платежи будут осуществляться в соответствии со схемой оплаты, представленной в Таблице «Ожидаемые результаты», основываясь на предоставлении и утверждении соответствующих документов. Подрядчик должен предоставлять отчеты, описывающие все действия, предпринятые в ходе реализации Технического Задания, в требуемом формате и в соответствии с установленным графиком отчетности. После завершения работы подрядчик должен представить промежуточный и заключительный отчет на утверждение координатору проекта ПРООН, на основании чего будут произведены платежи. Платежи производятся в зависимости от своевременного пополнения фондов согласно соглашению с донором.

GENERAL REQUIREMENTS TO PROPOSERS / ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ТЕНДЕРА

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists: / В случае какой-либо неуверенности в трактовке, что является потенциальным конфликтом интересов, участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION/ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

- Availability of legal documents of the organization issued by relevant authority/ Наличие правовых документов организации, выданного соответствующими органами.
- Experience in completed projects that relate to developing media strategies and conducting media campaigns (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations) / опыт работы в завершенных проектах в сфере разработки медиа стратегий, проведения медиа кампаний, (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций);
- Availability of qualified staff (attach resume and copies of diplomas of specialists):/ Наличие квалифицированного персонала (приложить резюме и копии дипломов специалистов):

- 1 Media expert / 1 Медиа эксперт

- Master degree or equivalent in humanitarian sciences; / Степень магистра или эквивалентная степень в области гуманитарных наук;
- Experience in the field of journalism and mass media / Опыт работы в сфере журналистики;
- Experience in conducting information campaigns on empowerment women and other social issues / Опыт работы по проведению информационных кампаний по расширению прав женщин и другим социальным вопросам;
- Experience in developing media strategies, media plans, preparing media-products /Опыт работы по разработке медиа стратегий, медиа-планов, подготовки медиа продуктов.

- 1 Expert on disability issues / 1 эксперт по вопросам инвалидности

- Master degree or equivalent in economic, social sciences, presence of scientific degree is appreciated / *Степень магистра или эквивалентная степень в области экономики или социальных наук, наличие научной степени приветствуется;*
- Experience in the field of social development on the rights of vulnerable groups of population/ *Опыт работы в сфере социального развития по правам уязвимых групп населения;*
- Experience of cooperation with international organizations, state bodies /*Опыт сотрудничества с международными, государственными органами;*
- Experience in developing and promoting draft laws, experience in analyzing and bringing the national legal framework in line with international documents and standards, as well as developing and lobbying legal acts at all levels / *Опыт разработки и продвижения проектов нормативных правовых актов, опыт анализа и приведения национальной законодательной базы в соответствие с международными документами и стандартами, также лоббирования разработанных актов на всех уровнях;*

- 1 Gender expert / 1 гендерный эксперт

- Master degree or equivalent in social sciences; / *Степень магистра или эквивалентная степень в области социальных наук;*
- Experience in the field of gender equality /*Опыт работы в сфере гендерного равенства;*
- Experience of cooperation with international organizations, state bodies / *Опыт сотрудничества с международными, государственными органами;*
- Experience in conducting surveys, developing strategies, recommendations promoting women's rights or preventing violence against women / *Опыт работы по проведению исследований, выработки предложений и рекомендаций по расширению прав женщин;*

UNDP INPUT/ ВКЛАД ПРООН

During the contract period, UNDP will provide support in organization of meetings. Providing a hall and necessary equipment for meetings. Printing handouts. / *Во время контракта ПРООН окажет поддержку в организации встреч для выполнения заказа. Предоставление зала, необходимого оборудования для встречи. Печать раздаточных материалов.*

The Service Provider may engage additional experts, based on the experience of developing and implementation of similar activities / Поставщик услуг может привлечь дополнительных экспертов, на основе опыта разработки и реализации подобных мероприятий.



Empowered lives.
Resilient nations.

Annex 2/ Приложение 2

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL⁴/ ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁵)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP / ПРООН

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP 19/011, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП 19/011 и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положениями контрактов ПРООН:

A. Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Availability of legal documents of the organization issued relevant authority / Наличие правовых документов организации, выданного соответствующими органами.
- Experience in completed projects that relate to developing media strategies and conducting media campaigns (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations) / опыт работы в завершенных проектах в сфере разработки медиа стратегий, проведения медиа кампаний, (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций);

⁴ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁵ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

B. Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./ Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ;

C. Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала

The Service Provider must provide Resume and copies of diplomas of below listed key personnel/ Необходимо / По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить резюме и копии дипломов указанных консультантов:

- 1 Media expert / 1 Медиа эксперт

- Master's degree or equivalent in humanitarian sciences; / Степень магистра или эквивалентная степень в области гуманитарных наук;
- Experience in the field of journalism and mass media / Опыт работы в сфере журналистики;
- Experience in conducting information campaigns on empowerment women and other social issues / Опыт работы по проведению информационных кампаний по расширению прав женщин и другим социальным вопросам;
- Experience in developing media strategies, media plans, preparing media-products /Опыт работы по разработке медиа стратегий, медиа-планов, подготовки медиа продуктов.

- 1 Expert on disability issues / 1 эксперт по вопросам инвалидности

- Master's degree or equivalent in economic, social sciences, presence of scientific degree is appreciated / Степень магистра или эквивалентная степень в области экономики или социальных наук, наличие научной степени приветствуется;
- Experience in the field of social development on the rights of vulnerable groups of population/ Опыт работы в сфере социального развития по правам уязвимых групп населения;
- Experience of cooperation with international organizations, state bodies /Опыт сотрудничества с международными, государственными органами;
- Experience in developing and promoting draft laws, experience in analyzing and bringing the national legal framework in line with international documents and standards, as well as developing and lobbying legal acts at all levels / Опыт разработки и продвижения проектов нормативных правовых актов, опыт анализа и приведения национальной законодательной базы в соответствие с международными документами и стандартами, также лобирования разработанных актов на всех уровнях;

- 1 Gender expert / 1 гендерный эксперт

- Master's degree or equivalent in social sciences; / Степень магистра или эквивалентная степень в области социальных наук;
- Experience in the field of gender equality /Опыт работы в сфере гендерного равенства;
- Experience of cooperation with international organizations, state bodies / Опыт сотрудничества с международными, государственными органами;
- Experience in conducting surveys, developing strategies, recommendations promoting women's rights or preventing violence against women / Опыт работы по проведению исследований, выработки предложений и рекомендаций по расширению прав женщин;

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

--

D. Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes, we will comply / Да, мы выполним/ подтверждаем	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ		
Expected duration of work /Планируемая длительность работ 6 months/ 6 месяцев		
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx		
Currency of Proposal / Валюта предложения United States Dollars (US\$) / Доллары США		
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 от 28.01.2019 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.		
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения 90 days/90 дней		

Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено		
Proposer's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что: 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Proposer under this RFP process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Proposer under this RFP process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или; 3. Its legal representative does not represent other Proposer(s) for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или; 4. It has no a relationship with other Proposer(s) under this PRF process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП; 5. It is not a subcontractor to any other Proposer under this RFP process and any of proposed subcontractors do not submit another Proposal under its name as a lead Proposer; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или 6. Proposed experts to be in the team do not participate in other Proposals received for this RFP process. / Эксперты, предлагаемые в составе команды не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗП.		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / **Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.**

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/**Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг**
Designation/**Должность**
Date/**Дата**

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

Vendor information form / Реквизиты компании

Full companies name Полное юридическое название организации	
Full companies name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: _____

Печать / Seal

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL⁶/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁷)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Provide in separate envelope with marking "Financial proposal"
Предоставить в отдельном конверте с пометкой «Финансовое предложение»

Location/*Место*
Date/*Дата*

To: UNDP / ПРООН
Dear Sir/Madam/*Уважаемый г-н/ г-жа:*

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the RFP 19/011/*Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с ЗП 19/011*

Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ⁸

No	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ	Price (Lump Sum, All Inclusive in USD / Цена в долл. США;
	- One gender responsive media strategy on coverage of disability and gender equality issues in Russian and Kyrgyz languages developed: / Одна гендерно чувствительная медиа стратегия по освещению темы инвалидности и гендерного равенства на кыргызском и на русском языках разработана. - One meeting with experts on discussing the developed media strategy and methods of its implementation was held (at least 10 experts participated in Bishkek). / Одна встреча с экспертами по обсуждению разработанной медиа стратегии и методов его реализации проведена (участие не менее 10 экспертов в городе Бишкек). - Conducted meetings with the editors of the media on the implementation of the strategy (at least 10 meetings in the city of Bishkek, at least 5 meetings in the city of Osh)/ Проведены встречи с редакторами СМИ по реализации стратегии (не менее 10 встреч в городе Бишкек, не менее 5 встреч в городе Ош)	During 2 months after signing contract / В течении 2 месяцев после подписания контракта		

⁶ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/*Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.*

⁷ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /*На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.*

⁸ This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей
ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Interim report prepared and approved by the project coordinator /промежуточный отчет подготовлен и утвержден координатором проекта;			
	- One interactive online training module on coverage disability issues with gender aspects in Kyrgyz and Russian languages developed. /Один интерактивный онлайн тренинг по освещению темы инвалидности, с учетом гендерных аспектов на кыргызском и на русском языках разработан. - One interactive online training module on coverage the topic of gender equality in Kyrgyz and Russian was developed /Один интерактивный онлайн тренинг по освещению темы гендерного равенства на кыргызском и русском языках разработан. - Two trainings for journalists based on the developed online training modules held in Bishkek and Osh (at least 30 participants (15 participants for Bishkek, 15 participants for Osh) - at least 15 of them are women)/ Два тренинга для журналистов на основе разработанных тренинговых модулей проведены в городах Бишкек и Ош (не менее 30 участников (15 участников в Бишкеке, 15 участников в Оше – из них не менее 15 женщины) - One media campaign on distributing and popularizing online training modules among journalists and media was held (1 competition among journalists on completing online trainings, at least 30 posts on the social media platform) / Одна медиа кампания по распространению и популяризации онлайн тренинговых модулей среди журналистов и СМИ проведена (1 конкурс среди журналистов по прохождению онлайн тренингов, не менее 30 постов на платформе социальных медиа) - At least 5 universities in Bishkek have implemented online training modules in their curriculum / Не менее 5 ВУЗов в городе Бишкек внедрили онлайн тренинговые модули в свои учебные программы - At least 2 universities in Osh have introduced online training modules in their curriculum/ Не менее 2 ВУЗов в городе Ош внедрили онлайн тренинговые модули в свои учебные программы - At least 10 leading media outlets adopted a media strategy in their editorial policies/ Не менее 10 ведущих СМИ приняли медиа стратегию в свою редакционную политику. - At least 10 leading media outlets accepted online	During 4 months after signing contract / В течении 4 месяцев после подписания контракта		

	training modules as a training tool/ Не менее 10 ведущих СМИ приняли онлайн тренинговые модули в качестве обучающего пособия. The final report prepared and approved by the project coordinator / финальный отчет подготовлен и утвержден координатором проекта.			
	TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity	Unit Cost	Quantity	Total for the Contract
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Other Related Costs/ Другие расходы			
TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

TEMPLATE
Contract for Goods and/or Services
Between the United Nations Development Programme
and _____

1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: <u>Kyrgyzstan</u>	
2. UNDP ☐ Request for Quotation ☒ <u>Request for Proposal</u> ☐ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date: <u>RFP # _____</u>	
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):	
4. Long Term Agreement: <u>No</u>	
5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☒ <u>services</u> ☐ goods <i>and</i> services	
6. Type of Services:	
7. Contract Starting Date:	8. Contract Ending Date:
9. Total Contract Amount: 9a. Advance Payment: <u>not applicable</u>	
10. Total Value of Goods and/or Services: ☒ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	
11. Payment Method: ☒ <u>fixed price</u> ☐ cost reimbursement	
12. Contractor's Name: Country of incorporation: Website:	
13. Contractor's Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	
14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	
15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: “	

Account name:
Account number:
Bank name:
Bank address:
Bank SWIFT Code:
Bank Code:
Routing instructions for payments:

This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:

1. This face sheet ("Face Sheet").
2. UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts
3. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount.
4. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____, as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [not applicable]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.

All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.

For the Contractor		For UNDP	
Signature:		Signature:	
Name:		Name:	
Title:		Title:	